日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

こむにかし KOMUNIKASI J

September 2026 No.246

【2】日イ比較文化考
Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang
- 生きるそれとも活きる
Hidup atau Mengembangkan diri -

【3-4】 GADO-GADO
- 水道哲学とバナナ哲学
Filsafat air keran dan filsafat pohon pisang -

【5】 新ユートピア Dunia Impian
- ユートピア（84） 有機エネルギーシステム
Dunia impian (84) Sistem energi organik -

【6】 Let's Positiv Thinking
- 雨降って地固まる
Turun hujan dulu, baru tanah menjadi stabil -

【7】松下幸之助の言葉
Kata-kata Matsushita Konosuke

行動へと背中を押す言葉 3
Kata-kata yang
mendorong ke pelaksanaan 3

【8-10】宮澤賢治の童話から
Dari Dongeng Miyazawa Kenji
- 狼森と笊森、盗森 (3)
Oinomori dan Zarunomiri, Nusutomori (3) -

【10】 編集後記 Dari Redaksi
【11-12】広告 Iklan
【13-14】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかしＩＪ」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。
Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

生きるそれとも活きる

私はいつも「活きる」ということを考えています。日本では頻繁に「生きがい」とか「やりがい」とかいう言葉を聞きます。そこにはただ単に食べて寝て生きるのではない、更にレベルの高い生き方を考えていると言うことを感じることができます。自分を活かしているか、自分の中にある可能性を引き出そうとしているか、そのための努力をしているかと言うことを日々の生活の中で問い続けている姿勢が感じられます。

「生きる」と「活きる」の違いですが、人間としての肉体的な成長なのか精神的な成長なのかと言うところのあるのではないでしょうか。「昔できなかったことが今はできるようになった」「昔わからなかったことがわかるようになった」「昔感じられたかったことが今は感じることができるようになった」といったことが「活きている」という証拠になると思うのですがいかがでしょうか。

インドネシアでは「天国へいこう」と言う声掛けをいつもしています。それは「天国へ行けるようにみんなで人間的に成長する努力をしよう」と言う願いを込めています。

ただ単に面白おかしく生きるのもいいかもしれません。しかし、自分の持っている可能性を感じ、それを伸ばす努力を日々行い、その成果を感じている方が人生が楽しくなると思うのですが、いかがでしょうか。

Hidup atau Mengembangkan diri

Saya selalu berpikiran tentang “mengembangkan diri”. Kalau di Jepang sering dengar kata seperti “Ikigai (arti hidup)” atau “yarigai (arti untuk melakukan sesuatu)”. Dari situ saya bisa merasakan bahwa, bukan hanya hidup dengan makan dan tidur, namun mencari cara hidup yang levelnya lebih tinggi. Dari situ, saya merasa sosok yang selalu bertanya pada diri-sendiri, seperti apakah menggunakan kekuatan yang ada di diri-sendiri? Apakah senantiasa berusaha agar mengeluarkan daya kemungkinan yang ada di dalam diri-sendiri? Apakah setiap hari berusaha untuk mengembangkan kekuatan yang ada di dalam diri-sendiri?

Mengenai perbedaan “hidup” dan “pengembangan diri”, mungkin berada di antara apakah perkembangan secara fisik sebagai manusia, atau perkembangan kemampuan / perkembangan kejiwaan. Seperti “Dulu tidak bisa, tapi sekarang bisa”. “Dulu tidak mengerti tapi sekarang sudah mengerti.” “Dulu tidak bisa dirasakan, tapi sekarang dapat dirasakan.” Hal-hal seperti itulah mungkin menjadi suatu bukti “perkembangan diri”. Bagaimana?

Kalau di Indonesia, saya selalu ikut berteriak “Mari kita masuk surga!” Hal itu dari harapan saya bahwa “Mari kita berusaha terus agar bisa maju sebagai manusia dan akhirnya bisa masuk surga.”

Boleh juga setiap hari menghabiskan waktu senang-senang saja. Namun jika dapat dirasakan daya kemungkinan yang ada di dalam diri-sendiri, dan senantiasa berusaha mengembangkan hal tersebut, dan dirasakan hasil usaha tersebut, mungkin lebih bahagia. Bagaimana pendapat anda?

ガドガド GADO-GADO

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

水道哲学とバナナ哲学

以前、インドネシアはジャカルタ近郊にあるパナソニックの工場にお邪魔したことがあります。その工場のロビーには松下幸之助の写真とともに水道哲学の説明、そして、ナショナル・ゴーベル（インドネシア・パナソニック）の創始者であるラフマッド・ゴーベルの写真と共にバナナ哲学の説明が書かれていました。

水道哲学は松下幸之助が夏の暑い日に閃いた哲学であると言われています。その日ある労働者が民家の表庭にある水道から水を飲んでいました。個人のお宅の水道ですが、知らない人がそこから水を飲んでも文句を言う人はいません。それは水が無尽蔵に作られていて、ただ同然のものだからです。そのような水のように電気製品も無尽蔵に生産すれば、価格が安くなり、誰でも利用できることになる。そのような社会が理想的な社会なのではないかという考え方です。

ラフマッド・ゴーベルはその話を聞いて、インドネシアで水道に当たるものは何かと考えました。そこで閃いたのがバナナです。インドネシアでは至る所にバナナの木が生えていて、実が実っています。ですから、知らない人がとって食べてもあまり文句は言われません。

それに加えてバナナの木は幹や葉っぱそして実、全てが生活の役に立ちます。実は当然ですが、葉っぱは惣菜などを包んだり、料理の時に料理するものを包んだりするために使われます。屋根を拭く時にも使われたりします。幹はワヤンという影絵芝居の時に影絵の人形を刺すときに使われます。幹を剥がすとお皿の代わりにもなります。

バナナにはもう一つ深い哲学があります。バナナは一年草なので実が実り熟すと自分で枯れてしまいます。その前には自分の幹の横に新たな幹を生やします。そういったことから、自分の役割を終えた人間は、その役割にしがみつき続けるのではなく、素直に身を引き、次の世代に引き継ぐのが自然の断りである、と教えているということです。

Filsafat air keran dan filsafat pohon pisang

Dulu, saya pernah mengunjungi pabrik Panasonic yang ada di luar kota Jakarta, Indonesia. Di lobby pabrik tersebut, dipajang foto Bapak Konosuke Matsushita beserta penjelasan filsafat air keran serta foto Bapak Rahmat Gobel sebagai pendiri Nasional Gobel (Panasonic Indonesia) beserta penjelasan filsafat pisang.

Mengenai filsafat air keran, dikatakan Bapak Konosuke Matsushita dapat ilham pada hari yang panas pada musim panas. Pada hari tersebut seorang pekerja sedang minum air dari keran air yang ada di depan rumah orang. Air keran yang ada di rumah orang pribadi, namun tidak ada yang tegur. Karena air diproduksi banyak sekali dan harganya hampir gratis. Seperti air tersebut, produk alat listrik rumah tangga juga jika memproduksi banyak sekali, harganya menjadi murah sehingga banyak orang menikmatinya. Masyarakat seperti itulah masyarakat ideal. Itulah pikirannya.

Bapak Rahmad Gobel dengar cerita tersebut, dan berpikir kalau di Indonesia yang seperti air keran itu apa? Dan dapat ilham, bahwa ia adalah pisang. Kalau di Indonesia, dimana-mana ada pohon pisang dan berbuah di mana-mana. Oleh karena itu, walaupun orang yang tidak kenal ambil buah pisang, tidak begitu dipedulikan.

Ditambah lagi, kalau pohon pisang baik batang, maupun daun dan buah, semua berguna untuk kehidupan sehari-hari. Kalau buah tentu saja. Kalau daun berguna untuk bungkus sayur-sayuran, dan berguna pada waktu masak juga. Digunakan juga untuk atap rumah. Kalau batang digunakan untuk tusuk wayang pada waktu pertunjukan wayang. Jika sobek permukaan batang, dapat digunakan sebagai piring juga.

Di pisang ada filsafat yang dalam juga. Tumbuhan pisang karena tumbuh untuk satu tahun saja, maka jika berbuah dan buahnya matang, dia layu sendiri. Dan sebelumnya dia memunculkan batang baru di samping batang sendiri. Dari hal tersebut, memberi ajaran bahwa kalau orang yang sudah selesai suatu tugas, jangan memegang posisi tersebut terus-menerus, tapi harus alihkan ke generasi berikut. Itulah hukum alam.

新ユートピア　Dunia Impian

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにないすばらしい世界がつくれるのではないでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思います。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア（84）有機エネルギーシステム

現在、有機エネルギーシステムが一般化しています。有機エネルギーシステムとは家、集合住宅、商業施設、オフィスビルなどから排出させるし尿や生ごみなどから発生したメタンガスをエネルギーとして回収して利用するシステムです。

各施設には簡易浄化槽が設置されています。生ごみはそれぞれの厨房にある生ごみ回収機で破砕され、簡易浄化槽にし尿と共に溜められます。簡易浄化槽ではメタン発酵が進み、メタンガスが回収されます。そのメタンガスは各家庭のガスレンジ用のガスとして使用されます。また大規模な施設では大量のメタンガスが排出されるのでそれを利用した発電も行われます。

簡易浄化槽内ではうわずみとして綺麗な水の部分ができますので、その水は特殊な浄水システムで飲み水として再利用されます。浄化される前の水分は栄養を多く含んだ液肥として利用されます。

以前、下水は下水道を通し大規模に回収され、下水処理場で処理されていました。その中で、下水道の老朽化に伴う道路陥没、下水処理場の処理能力不足、大雨の際の道路の浸水などさまざまな問題が起きました。そのような問題を解決するにはどうしたら良いか多くの人が知恵を出し合いました。その結果、今のようなシステムになったのです。

現在、水、ガス、電気は相互に保管できるシステムも整っています。このシステムに関する、問題感知システム、補修システムも完備されています。そのための人材育成も行われています。ですから、全く心配しないで生活できるようになっています。

Dunia impian (84) Sistem energi organik

Sekarang, sudah terbiasa sistem energi organik. Sistem energi organik adalah suatu sistem yang mana mengumpulkan dan menggunakan gas methan yang dihasilkan dari tinja, sampah organik yang keluar dari rumah tangga, rumah susun, fasilitas perbelanjaan, gedung tinggi, perkantoran dsb.

Di fasilitas masing-masing, telah dipasang septic tank sederhana. Kalau sampah organik, dihancurkan oleh mesin hancurkan sampah organik yang diletakkan di masing-masing dapur, dan dimasukkan di septic tank sederhana bersama tinja. Di septic tank sederhana, terus-menerus berjalan aksi infrementasi, sehingga dapat mengumpulkan gas methan. Gas methan tersebut dapat digunakan sebagai gas melalui kompor gas yang ada di masing-masing rumah tangga. Kalau fasilitas besar, karena menghasilkan banyak gas methan, maka dengan menggunakan gas methan tersebut dapat menghasilkan listrik juga.

Di dalam septic tank sederhana, dapat air bersih di bagian permukaan air, maka air tersebut dapat di daur ulang melalui sistem saringan air khusus. Air yang sebelum disaring, dapat digunakan sebagai pupuk cair bergizi tinggi.

Dulu, kalau air tinja / kotoran, dikumpulkan melalui saluran air kotoran, dan diolah di pabrik mengelola air kotoran. Dalam suasana tersebut terjadi berbagai macam masalah, seperti jalan bolong yang dikarenakan penuaan saluran air kotor, kurangnya kemampuan mengelola yang di pabrik pengelolaan air kotor, genangan air pada waktu hujan deras dsb. Banyak orang berdiskusi dengan mengeluarkan alih kebijaksanaan, bagaimana dapat diatasi masalah-masalah yang di atas ini. Sehingga sekarang menjadi sistem seperti sekarang.

Sekarang telah ditata sistem saring berkombinasikan mengenai air, gas dan listrik. Sistem mendeteksi masalah, maintenance juga telah ditata dengan benar. Dan pembinaan SDM teknisi terkait untuk itu, pun berjalan dengan lancar. Maka dapat dijalankan kehidupan sehari-hari dengan tenang.

Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え方次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにないすばらしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

雨降って地固まる

ウクライナ・ロシア紛争、イラン・アメリカ・イスラエル紛争などなど世界中で紛争が絶えません。また、つい最近では、熊本地震、洪水、山火事などといった天災もいろいろ起こっています。

インドネシアには「Badai Pasti Berlalu（災害は必ず通り過ぎる）」という言葉があります。心を落ち着かせるための素晴らしい言葉です。日本には「雨降って地固まる」という言葉があります。また「冬来たりなば春遠からじ」という言葉もあります。災害など問題が起きるのはやがて良いことが来る兆しであると思えばさらに心が落ち着くと思います。

それを更に広めれば、今世において辛いことがたくさん起きても、それは来世において明るい人生を送ることができる兆しである、と考えれば、これから生きていくことが楽しくなると思います。

全ては自身の考え方次第だと思います。

Turun hujan dulu, baru tanah menjadi stabil

Peperangan tidak habis-habis, seperti perang Ukraine-Rusia, perang Iran, Amerika, Israel dsb. Dan kalau baru-baru ini, berbagai bencana terjadi seperti gempa bumi besar di Kumamoto, Kyusyu, Jepang, banjir, kebakaran hutan dsb.

Di Indonesia ada kata “Badai Pasti Berlalu”. Kata-kata yang bagus untuk menenangkan perasaan. Kalau di Jepang ada kata “Setelah hujan baru tanah menjadi stabil.” “Jika datang musim dingin, pasti akan datang musim semi.” Dsb. Jika dianggap bahwa datang / mengalami bencana, masalah dll., adalah tanda akan datang hal yang baik, mungkin perasaannya menjadi lebih tenang lagi.

Jika meluaskan hal tersebut, dapat dipikirkan seperti walaupun terjadi / mengalami hal-hal yang tidak menyenangkan di kehidupan kali ini, ia adalah suatu tanda di kehidupan yang akan datang dapat mengalami kehidupan yang lebih menyenangkan, mungkin untuk melanjutkan kehidupan lagi menjadi lebih senang.

Menurut saya, segala hal tergantung cara berpikir sendiri saja.

松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita
Tokoh besar managemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Managemen”.
Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.
Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY” dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

行動へと背中を押す言葉３

信念とか使命とかいったものを
持ち続けるには、たえず自分自身を
励ましていなければならない。

信念や使命感のないところ、やる気も力強い活動も生まれません。ところが、どんなに強い信念や使命感も日々の暮らしの中で徐々に薄れてしまうもの。折にふれて思い起こし、何度もみずからに言い聞かせたいものです。

PHP 研究所、大江弘　編著「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata - kata yang mendorong ke pelaksanaan 3

Supaya terus-menerus memiliki
apa yang dinamakan tekad dan misi,
Harus tetap memberi semangat terhadap diri-sendiri.

Jika tidak ada tekad, misi dsb., tidak akan muncul baik semangat maupun kegiatan yang kuat. Akan tetapi baik tekad maupun rasa misi, dalam kehidupan sehari-hari tahu-tahu berkurang. Dalam setiap kesempatan, ingin mengingatkannya dan membicarakan terhadap diri-sendiri.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

宮澤賢治の童話から　Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

狼森と笊森、盗森 (3)

春になりました。そして子供が十一人になりました。馬が二疋来ました。畠《はたけ》には、草や腐《くさ》った木の葉が、馬の肥《こえ》と一緒に入りましたので、粟や稗はまっさおに延びました。

そして実もよくとれたのです。秋の末のみんなのよろこびようといったらありませんでした。

ところが、ある霜柱《しもばしら》のたったつめたい朝でした。

みんなは、今年も野原を起して、畠をひろげていましたので、その朝も仕事に出ようとして農具をさがしますと、どこの家《うち》にも山刀《なた》も三本鍬《さんぼんぐわ》も唐鍬《とうぐわ》も一つもありませんでした。

みんなは一生懸命そこらをさがしましたが、どうしても見附《みつ》かりませんでした。それで仕方なく、めいめいすきな方へ向いて、いっしょにたかく叫びました。

「おらの道具知らないかあ。」

「知らないぞお。」と森は一ぺんにこたえました。

「さがしに行くぞお。」とみんなは叫びました。

「来お。」と森は一斉に答えました。

みんなは、こんどはなんにももたない

Oinomori dan Zarumori, Nusutomori (3)

Pas musim semi. Lalu anak-anak menjadi 11 orang. Datang kuda dua ekor. Di ladang karena masuk rumput dan daun-daun gugur dan telah mulai proses fermentasi, serta kotoran kuda, maka Kuri (maron) dan Hie (padi Jawan), bertumbuh dan lebih hijau lagi.

Dan panen pun lebih mulia lagi. Kegembiraan pada akhir musim gugur (musim panen), sangat mulia dan kondisi gembiranya bukan main.

Akan tetapi suatu pagi yang dingin yang mana permukaan tanah membeku putih.

Karena semuanya hendak meluaskan ladang, dengan membajak padang rumput, maka pagi tersebut juga, begitu mencari alat-alat pertanian dan hendak berangkat untuk bekerja. Namun di rumah mana pun, sama sekali tidak ada alat pertanian, seperti golok, garpu tanah, cangkulan dll.

Semuanya mencari sana-sini dengan sungguh-sungguh, namun sama sekali tidak dapat dicari. Lalu apa boleh buat, semuanya dengan menghadapi arah yang sesukanya, berteriak sama-sama dengan suara tinggi-tinggi.

"Tahu nggak alat-alat kamiiii!"

"Nggak tahu ah!" Hutan menjawab sekaligus.

"Ayo pergi untuk mencarinya." Semuanya berteriak.

"Ayo datang!" Hutan menjawab seligus.

で、ぞろぞろ森の方へ行きました。はじめはまず一番近い狼森《オイノもり》に行きました。

すると、すぐ狼《オイノ》が九疋《くひき》出て来て、みんなまじめな顔をして、手をせわしくふって云いました。

「無い、無い、決して無い、無い。外《ほか》をさがして無かったら、もう一ぺんおいで。」

みんなは、尤《もっと》もだと思って、それから西の方の笊森《ざるもり》に行きました。そしてだんだん森の奥へ入って行きますと、一本の古い柏《かしわ》の木の下に、木の枝《えだ》であんだ大きな笊が伏《ふ》せてありました。

「こいつはどうもあやしいぞ。笊森の笊はもっともだが、中には何があるかわからない。一つあけて見よう。」と云いながらそれをあけて見ますと、中には無くなった農具が九つとも、ちゃんとはいっていました。

それどころではなく、まんなかには、黄金《きん》色の目をした、顔のまっかな山男が、あぐらをかいて座《すわ》っていました。そしてみんなを見ると、大きな口をあけてバアと云いました。

子供らは叫んで逃げ出そうとしましたが、大人はびくともしないで、声をそろえて云いました。

「山男、これからいたずら止《や》めて呉《け》ろよ。くれぐれ頼《たの》むぞ、これからいたずら止めで呉ろよ。」

山男は、大へん恐縮《きょうしゅく》

Semuanya tanpa membawa apa pun, pergi ke arah hutan bersama. Pertama-tama pergi ke Oi no Mori (hutan serigala) yang mana paling dekat.

Dengan begitu, langsung muncul 9 ekor serigala, dan dengan muka serius, ngomong sambil melambaikan tangan.

“Tidak ada, tidak ada, sama sekali tidak ada, tidak ada. Dengan mencari di tempat lain dan begitu pun tidak ketemu, datanglah sekali lagi.”

Semuanya dengan memikirkan oh iya memang begitu, lalu pergi ke arah Zaru no Mori (hutan saringan / bakul) yang ada di sebelah barat. Dan begitu masuk ke dalam hutan, di bawah pohon Kashiwa, di taruh saringan besar yang dianyam dari ranting pohon dengan kondisi tertutup (terbalik).

“Ini agak aneh ya. Memang namanya hutan saringan, namun belum tahu didalamnya ada apa? “Ayo coba buka.” Sambil ngomong begitu, begitu buka, di dalam ada semua 9 buah alat-alat pertanian dengan benar.

Bukan hanya begitu saja. Di tengah-tengah duduk laki-laki gunung bermuka merah dan bermata warna emas dengan kondisi kaki silang, Lalu begitu melihat semua, dengan membuka mulut besar, ngomong “BAAA!”

Anak-anak, hendak melarikan diri dengan teriak, namun orang dewasa sama sekali tidak bergerak dan ngomong dengan menyatukan suara.

“Laki-laki gunung, selanjutnya jangan becanda begini ya. Tolong ya. Nanti jangan nakal ya.”

Laki-laki gunung, kelihatannya sangat merasa tidak enak, berdiri dengan garuk kepala.

したように、頭をかいて立って居《お》りました。みんなはてんでに、自分の農具を取って、森を出て行こうとしました。

すると森の中で、さっきの山男が、「おらさも粟餅持って来て呉ろよ。」と叫んでくるりと向うを向いて、手で頭をかくして、森のもっと奥へ走って行きました。

みんなはあっはあっはと笑って、うちへ帰りました。そして又《また》粟餅をこしらえて、狼森と笊森に持って行って置いてきました。

Semuanya masing-masing membawa alat masing-masing, hendak keluar dari hutan.

Ternyata di dalam hutan, laki-laki gunung yang tadi berteriak. “Untuk aku tolong bawain ketan jawawut (sejenis padi) juga dong!” lalu langsung berbalik, dan menutupi kepala dengan tangan, pergi berlari ke dalam hutan.

Semuanya berteriak Ahhahhaaaa, dan pulang ke rumah. Lalu membuat ketan jawawut, dan pergi ke hutan serigala dan di hutan saringan taruh ketan jawawitnya.

編集後記　Dari Redaksi

８月は日本にとって戦争のことを思い出し、平和を願う月です。一方、インドネシアにとっては、インドネシアの独立を祝う月で、一ヶ月間国旗を飾って祝います。

確かに戦争は非常に悪く辛いものです。決して起こしてはいけないものです。しかし、その戦争がなかったら、インドネシアはいまだに西洋列強の植民地として奴隷扱いされていたかもしれません。

本来の意味で世界を平和な状態にするには、どうして戦争が起きたのか、起きているのかその背景を素直に見ていく必要があると考えます。

Kalau bulan Agustus, bagi Jepang bulan untuk ingat kembali mengenai perang dan berdoa agar menjadi perdamaian. Sedangkan kalau di Indonesia adalah bulan yang merayakan kemerdekaan. Merayakan selama 1 bulan dengan menancapkan bendera merah putih di mana-mana.

Memang perang adalah hal yang sangat jahat dan sangat menyiksa. Sama sekali tidak boleh terjadi. Akan tetapi jika tidak ada perang tersebut, ada kemungkinan Indonesia masih dijajah oleh Negara negara Barat dan orang Indonesia dianggap budak terus.

Jika ingin diwujudkan kondisi perdamaian yang seutuhnya, menurut saya, perlu berpikir bahwa kenapa terjadi perang? Kenapa sekarang perang berlanjut terus? Latar belakang perang seperti apa? Dengan hati yang tulus.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア（ISSI）
翻訳・通訳サービスのご案内 (2024 年 10 月)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア（ISSI）では、
以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

日本・インドネシアの大学院を卒業したインドネシア・日本人が担当いたします。

通訳サービス

- 料金：半日（4 時間まで） 2 万 5 千円
  一日（8 時間まで） 4 万円
  （オーバータイム 6 千円 / 時）
  日数が多い場合は別途交渉可能

翻訳サービス（日本語ーインドネシア語）

- 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
- 料金
  - 一般 1 ページ 2 千 5 百円
  - 技術・法律 1 ページ 3 千 5 百円
    1 ページ（日本語 400 字、インドネシア語 150 単語）
    ページ数が多い場合は別途交渉可能
- 翻訳の納品および支払い方法
  - 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくは SNS（WhatsApp）、現物などで行います。
  - 元原稿をベースにお見積りいたします。
  - 支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください。

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel: 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312
（月 - 金、9:00-17:00、日本語のできるスタッフが対応します）
E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryaabdi@issi.co.id indah@issi.co.id
携帯： 0812-8057-1062(奥信行) 0813-1712-2419 (スルヤ)
0858- 8105-7772（インダ）

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI) Okt 2024

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

Ditangani orang Jepang lulusan perguruan tinggi Indonesia（Pasca Sarjana）dan orang Indonesia lulusan perguruan tinggi Jepang (Pasca Sarjana).

Jasa Penerjemah

- Biaya jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen
  Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen
  (Over time 6,000 yen / jam)
  Untuk periode yang panjang, biaya jasa penerjemah dapat dilakukan negosiasi secara terpisah.

Jasa Terjemahan (Bahasa Jepang — Indonesia)

- Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
- Biaya jasa
  - Umum 1 halaman 2,500 yen
  - Teknis / hukum 1 halaman 3,500 yen

  1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
  Untuk jumlah halaman yang banyak, biaya jasa terjemahan dapat dilakukan negosiasi secara terpisah.
- Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
  - Pengiriman naskah bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau SNS (WhatsApp), atau pengiriman naskah asli terjemahan secara langsung.
  - Kami akan menghitung estimasi biaya jasa berdasarkan naskah bahan terjemahan tersebut.
  - Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:
PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00, staff kami yang bisa bahasa Jepang akan melayani)
E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryaabdi@issi.co.id indah@issi.co.id

HP: 0812-8057-1062 (Oku) 0813-1712-2419 (Surya) 0858- 8105-7772 (Indah)

PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは 350 年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取され続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありません。では、どうして搾取されているのでしょう。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんでしょうか。それはものを考える力だと思います。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが 0.3 冊、日本が 5.9 冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の 20 分の 1 ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるでしょうか。

私が PT. ISSI を立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介するようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSI では、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」（百田尚樹「日本国紀」332 ページ、株式会社幻冬舎）

PT ISSI では「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思います。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。

Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku “Catatan negara Jepang”. “Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur.” (Naoki Hyakuta “Catatan negara Jepang” hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan “Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal.” Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.